

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

n° 337



La Bible
Écrits intertestamentaires

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
D'ANDRÉ DUPONT-SOMMER ET MARC PHILONENKO
AVEC LA COLLABORATION DE DANIEL A. BERTRAND,
ANDRÉ CAQUOT, JEAN HADOT, PIERRE GEOLTRAIN,
ERNEST-MARIE LAPERROUSAZ,
VALENTIN NIKIPROWETZKY,
BELKIS PHILONENKO-SAYAR, PIERRE PRIGENT,
JEAN RIAUD, JEAN-MARC ROSENSTIEHL,
FRANCIS SCHMIDT, ANDRÉ VAILLANT

Tirage à part

GALLIMARD

Paris

1987

XIX
APOCALYPSE D'ÉLIE

NOTICE

L'Apocalypse d'Élie a été composée en grec. Il ne nous en reste que les débris de six lignes, vers la fin du texte (III, 90 b-92 a), sur un fragment de papyrus d'environ 6,5 cm², du IV^e siècle (Papiri Greci e Latini, 1, Firenze, 1912, n^o 7, p. 16-17).

Du grec, elle a été traduite en copte, en dialecte achmîmique d'une part, en dialecte sahidique un peu plus tard (et probablement sur un intermédiaire achmîmique perdu) d'autre part. Nous possédons un seul manuscrit, incomplet, de l'achmîmique et trois manuscrits, tous incomplets, du sahidique : aucun manuscrit ne nous donne donc le texte complet de l'Apocalypse.

Le manuscrit achmîmique de la première moitié du IV^e siècle a été publié avec le premier témoin sahidique (Sa 1, seconde moitié du IV^e siècle) par G. Steindorff, *Die Apokalypse des Elias (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 17, 3 a)*, Leipzig, 1899. Le deuxième témoin sahidique (Sa 2, vers 350) a été publié par C. Schmidt, « *Der Kolophon des Ms. Orient. 7594 des Britischen Museums* », *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Berlin, 1925, p. 312-321*. Trois contributions importantes ont permis d'améliorer le texte : O. von Lemm, « *Kleine Koptische Studien, X, 4-6 et XXVI, 13-18* », *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de Saint-Petersbourg, 5^e série, 13, 1900, p. 11-28 et 21, 1904, p. 45-50*, W. Till, « *Bemerkungen und Ergänzungen zu den achmîmischen Textausgaben* », *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*,

63, 1928, p. 90-91, P. Lacau, « Remarques sur le manuscrit achmémique des Apocalypses de Sophonie et d'Élie », *Journal asiatique*, 254, 1966, p. 169-195. Le troisième témoin sabidique (Sa 3, fin du IV^e siècle) a été publié récemment par A. Pietersma, S. Turner Comstock et W. Attridge, *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018 (Texts and Translations 19, Pseudepigrapha Series 9)*, Ann Arbor, 1981. On trouvera des remarques sur cette édition dans J.-M. Rosenstiehl, « L'Apocalypse d'Élie », *Le Muséon*, XCV, 1982, p. 269-283.

La présente traduction utilise l'ensemble de ces matériaux, en privilégiant les témoins sabidiques qui nous donnent le texte depuis le commencement jusqu'à III, 84. Les leçons retenues de l'achmémique sont placées entre crochets droits []. À partir de III, 85, le sabidique étant perdu, c'est l'achmémique qui est traduit.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- J.-M. ROSENSTIEHL, « Un sobriquet essénien dans l'Apocalypse copte d'Élie », *Semitica*, XV, 1965, p. 97-99.
 — « Le Portrait de l'Antichrist », dans *Pseudépigraphes de l'Ancien Testament et manuscrits de la mer Morte*, I, Paris, 1967, p. 47-60.
 — *L'Apocalypse d'Élie*, Paris, 1972.
 W. SCHRAGE, *Die Elia-Apokalypse*, Gütersloh, 1980.
 O. S. WINTERMUTE, « Apocalypse of Elijah », dans J. H. Charlesworth, *The Old Testament Pseudepigrapha*, I, Londres, 1983, p. 721-753.
 K. H. KUHN, « The Apocalypse of Elijah », dans H. F. D. Sparks, *The Apocryphal Old Testament*, Oxford, 1984, p. 753-773.

*Vocation du prophète
et exhortations au peuple*

I ¹ La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : « [Fils d'homme], dis à ce peuple : "Pourquoi péchez-vous et ajoutez-vous des péchés à vos péchés, provoquant ainsi le courroux du Seigneur Dieu qui vous a créés?" ² N'aimez pas le monde ni ce qui est dans le monde, car l'orgueil du monde est le propre du Diable, de même que son anéantissement." »

³ Souvenez-vous que le Seigneur [de Gloire], qui a créé toute chose, a été miséricordieux envers vous afin de nous sauver de la captivité de ce siècle. ⁴ Car le Diable a souvent désiré empêcher le soleil de se lever sur la terre et la terre de donner du fruit; ⁵ il a voulu

I 1. Ce verset se retrouve au commencement de l'*Histoire de la captivité de Babylone*, et de l'*Apocalypse apocryphe de Paul*. La parole du Seigneur me fut adressée : expression habituelle pour signifier la vocation du prophète, voir *Jérémie*, I, 4, 11, 13; II, 1; XIII, 3; XVIII, 5; *Ezéchiel*, XVIII, 1; XXIV, 20; *Jonas*, I, 1; *Aggée*, I, 3; II, 1, 10, 20; *Zacharie*, I, 1, 7; VII, 1, 4, 8; VIII, 1, 18. Fils d'homme : formule par laquelle *Ezéchiel* est interpellé par Dieu plus de quarante fois dans le livre d'*Ezéchiel*. Ajouter des péchés à ses péchés : même expression en *Isaïe*, XXX, 1; *Ecclésiastique*, III, 27; *Psaumes de Salomon*, III, 10.

2. N'aimez pas le monde : rapprocher *I Jean*, II, 15-17 et *Jacques*, IV, 4; cette vision pessimiste est attestée en *I Hénoch*, XLVIII, 7; CVIII, 8. « L'orgueil du monde » ou « la (vaine) gloire » : rapprocher *IV Esdras*, VII, 112 (arabe 1); d'après *I Hénoch*, CVIII, 8 et *Livre des Antiquités bibliques*, XXXV, 5, il s'agit des richesses. Le propre du Diable : rapprocher *I Jean*, III, 8, 12.

3. « Seigneur de Gloire » répond à « Dieu de Gloire » de I, 6.

4-5. Ces désirs du Diable ne s'accomplissent pas, à cause des saints,

engloutir les hommes à la manière d'un feu courant dans la paille, il a voulu les engloutir comme l'eau.

⁶ C'est pourquoi le Dieu de Gloire a été miséricordieux envers nous ; il a envoyé son Fils dans le monde afin de nous sauver de la captivité. ⁷ Il n'a pas averti un ange, lorsqu'il vint chez nous, ni un archange [ni aucune principauté], mais il s'est transformé en homme, lorsqu'il vint chez nous afin de nous sauver.

⁸ Soyez donc pour lui des enfants, comme il est un père pour vous.

voir III, 76-77 ; projets similaires du Diable en *Testament d'Adam*, II, 10 ; IV, 11-12. Engloutir : allusion aux deux châtiments infligés aux méchants en *I Hénoch*, XLVIII, 9. Le feu courant dans la paille : expression de *Sagesse de Salomon*, III, 7.

6. Le Dieu de Gloire : pour l'expression, voir *Psaumes*, XXIX, 3. « A envoyé » selon l'achmimique et *Sa 2*, « enverra » selon *Sa 3* : un désaccord comparable se rencontre en III, 10. Son Fils : noter qu'en I, 3, c'est Dieu qui délivre de la captivité ; Dieu et le Messie paraissent à l'occasion interchangeable, voir I, 9 et III, 58 ; I, 1 et III, 66 ; III, 85 et III, 90. Sauver de la captivité : rapprocher *Testament de Zabulon*, IX, 8 ; *Testament de Dan*, V, 11.

7. Ce verset repose sur *Isaïe*, LXIII, 9, tout comme le *Midrash des Psaumes*, 118, 11 et l'*Épître à Diognète*, VII, 2. Ni ange ni archange ni principauté : commencement d'une hiérarchie angélique comme en *Testament d'Abraham*, B, XIII, 10 ; *Testament d'Adam*, IV ; *Ascension d'Isaïe* (légende grecque), II, 40 ; *II Hénoch*, XX, 1 (recension longue) ; *Testament de Lévi*, III, 8 ; comparer *Romains*, VIII, 38 ; *Éphésiens*, I, 21 et III, 10 ; VI, 12 ; *Colossiens*, I, 16 et II, 15 ; *I Pierre*, III, 22. Transformé en homme : à côté du thème de la venue de Dieu sur terre (*I Hénoch*, XXV, 3 ; *Jubilés*, I, 26 ; *Testament de Dan*, V, 13 ; *Testament de Nephthali*, VIII, 3 ; rapprocher la venue de la Sagesse, *Baruch*, III, 36-38 ; *I Hénoch*, XLII, 2), on trouve l'idée que Dieu se manifeste « comme un homme » (*Testament de Siméon*, VI, 5 ; *Testament d'Aser*, VII, 3 ; *Testament de Benjamin*, X, 7 ; *IV Esdras*, VI, 1 [arménien] ; *Vie du prophète Daniel*). Pour l'idée de « transformation », voir *Ascension d'Isaïe*, VIII, 10 et X, 9-10, 14, 18-31 ; comparer *Apocalypse de Sophonie*, VI, 15-16 ; cette notion se rapproche de *Philippiens*, II, 6-7. Voir aussi plus bas, III, 28-29, où le Fils de l'Iniquité est « transformé » en tombant du ciel.

8. Cette promesse aux justes, (v. 8-10), répétée en III, 49-50, est réalisée en III, 60-61. — L'image Père-enfants caractérise les relations entre Dieu et le peuple dans l'Exode (*Deutéronome*, I, 31 ; XIV, 1 ; XXXII, 6 ; *Exode*, IV, 22-23 ; *Ecclésiastique*, XXXVI, 11 ; *Osée*, XI, 1) ; elle se trouve dans tout l'Ancien Testament (*II Samuel*, VII, 14 ; *Isaïe*, I, 2 ; LXIII, 16 ; *Jérémie*, III, 19 ; XXXI, 9), dans les pseudépigraphes (*Jubilés*, I, 25 ; *Paralipomènes de Jérémie*, VII, 24 — rapprocher *Livre des Antiquités bibliques*, XVI, 5 — ; *Hymnes*, IX, 34-36) et dans le Nouveau Testament (*II Corinthiens*, VI, 18). Trônes et couronnes : comparer III, 50. L'idée que les justes participent au gouvernement du monde futur est ancienne dans l'apocalyptique (*Daniel*, VII, 18). L'image des justes couronnés se retrouve dans le judaïsme (*Testament de Job*, XL, 3 ; XLIII, 14 ; *V Esdras*,

⁹ Souvenez-vous qu'il vous a préparé des trônes et des couronnes dans le ciel : tous ceux qui entendront sa voix recevront les trônes et les couronnes. « À ceux qui m'appartiennent, dit le Seigneur, j'écrirai mon Nom sur le front et j'imprimerai mon sceau sur la main droite ; ¹⁰ ils n'auront ni faim ni soif et le Fils de l'Iniquité n'aura pas de pouvoir sur eux ; les trônes ne les retiendront pas, mais ils marcheront avec les anges jusqu'à ma ville. »

¹¹ Les pécheurs, en revanche, [seront dans la confusion], ils n'iront pas au-delà des trônes, mais les trônes de la Mort les retiendront et s'en rendront maîtres ; car

II, 43-46 ; Règle de la Communauté, IV, 7-8), et dans le Nouveau Testament (*I Corinthiens*, IX, 25 ; *Philippiens*, IV, 1 ; *I Thessaloniens*, II, 19 ; *II Timothée*, IV, 8 ; *Jacques*, I, 12 ; *I Pierre*, V, 4 ; *Apocalypse de Jean*, II, 10) et dans les traditions rabbiniques (Talmud de Babylone, *Berakôt*, 17a) ; moins fréquente est la mention des trônes (*I Hénoch*, CVIII, 12 ; *Testament de Job*, XXXIII, 3, 5, 7 ; XLI, 4 ; *Testament d'Isaac*, I, 5 ; *Apocalypse de Jean*, III, 21 ; XX, 4 ; *Gedoulat Moshe*, XXXIV) ; *Sagesse de Salomon*, V, 16 réunit la royauté et le diadème, *Apocalypse de Jean*, IV, 4, les trônes et les couronnes ; sur ces attributs, auxquels s'ajoute fréquemment le vêtement blanc (dont il sera question plus bas III, 60), voir *Ascension d'Isaïe*, VII, 22 ; VIII, 26 ; IX, 18 ; XI, 40 et les explications en IX, 10-12, 24-26.

9. Comparer III, 58. Ces marques sont des signes d'appartenance dans le vocabulaire de l'Exode (*Exode*, XIII, 9, 16 ; *Deutéronome*, VI, 8 ; XI, 18) ; comparer les marques que la Bête impose à ses adeptes en *Apocalypse de Jean*, XIII, 16 ; XIV, 9 ; XX, 4. Ceux qui m'appartiennent : comparer II, 1 et III, 56.

10. Comparer III, 61. Ni faim ni soif : ce sont les termes dans lesquels *Néhémie*, IX, 15 résume *Exode*, XVI et XVII ; faim et soif sont des châtements courants (*Deutéronome*, XXVIII, 47-48). « Fils de l'Iniquité » est l'un des titres de l'Antichrist dans notre apocalypse, voir la note sur III, 1. Trônes : comme en III, 26, il s'agit ici d'un ordre angélique (comparer *Testament de Lévi*, III, 8 et la note). Avec les anges : un tel cortège est décrit en III, 60. Ma ville : illustration dans le *Testament de Jacob*, VIII, 7 : « Il me montra le lieu dans lequel se trouvaient mes Pères, Abraham et Isaac, lieu tout resplendissant ; et ils étaient heureux et se réjouissaient dans le royaume des cieux, dans la ville du bien-aimé. Et il me montra tous les lieux de repos et tous les biens préparés pour les justes et ce que l'œil n'a pas vu » (*I Corinthiens*, II, 9) ; cette ville (voir *Testament de Job*, XVIII, 6-7 ; *IV Esdras*, VII, 26 ; VIII, 52 ; *Philippiens*, III, 20 ; *Hébreux*, XI, 10, 16) n'est autre que la Jérusalem céleste (*II Baruch*, IV, 1-6 ; *Paralipomènes de Jérémie*, V, 34 ; *Hébreux*, XII, 22 ; *Apocalypse de Jean*, XXI-XXII).

11. Trônes : la fonction des « trônes de la Mort » évoque celle des « Douaniers » de la littérature patristique, gnostique ou magique. Les anges ne leur font pas confiance : comparer I, 25. Ils se sont rendus étrangers : comparer I, 14 ; III, 66.

les anges ne leur font pas confiance et ils se sont rendus étrangers à Ses Demeures.

*Exhortations aux Sages :
jeûne et prière*

¹² Écoutez, intelligents du pays, au sujet des maîtres d'erreur qui seront nombreux à la fin des temps : ¹³ ils auront, en effet, des enseignements qui ne sont pas de Dieu ; ils rejeteront la Loi de Dieu, eux dont le ventre est le dieu, disant : « Le jeûne n'existe pas, et Dieu ne l'a pas fondé ! » ¹⁴ Ils se rendent étrangers à l'alliance de Dieu, ils se dépouillent des promesses glorieuses, eux qui ne sont pas enracinés en tout temps dans la foi solide. Ne les laissez donc pas vous séduire !

¹⁵ Souvenez-vous que le Seigneur a fondé le jeûne depuis qu'il a créé les cieux, pour le bien des hommes, à cause des passions et des désirs qui vous combattent, afin que le Malin ne vous consume pas.

¹⁶ Mais c'est un jeûne saint qu'il a fondé. ¹⁷ Le Seigneur dit : « Celui qui jeûne ne pèche jamais, même si la jalousie et la discorde sont en lui. ¹⁸ Mais que celui qui est saint jeûne. ¹⁹ En revanche, celui qui jeûne en n'étant pas saint provoque le courroux du Seigneur ainsi que des anges et fait du mal à son âme ; de plus, il accumule de la colère contre lui-même pour

12. L'annonce de la venue des maîtres d'erreur est banale dans l'apocalyptique (voir *I Timothée*, IV, 1 ; *II Timothée*, III, 1 ; *II Pierre*, II, 1 ; III, 3 ; *I Jean*, II, 18 ; *Jude*, 18).

13. Rejeter le jeûne est un trait qui caractérise les pécheurs (*I Hénoch*, CII, 9) ; comparer ceux qui « pour leur ventre, violent les préceptes de Dieu » (*III Maccabées*, VII, 11). Dans un contexte différent, Paul reproche aux Philippiens d'avoir fait de leur ventre leur dieu, *Philippiens*, III, 19 ; rapprocher *Romains*, XVI, 18.

14. Ne les laissez donc pas vous séduire : comparer *Deutéronome*, XI, 16 ; *Matthieu*, XXIV, 4-5 ; *Marc*, XIII, 5, 23 ; *Luc*, XXI, 8.

15. Rapprocher *Isaïe*, LVIII, 1-12 ; mais l'accent est mis ici sur la sainteté. Le Seigneur a fondé le jeûne : il s'agit peut-être d'une ancienne tradition sur la fondation du jeûne au premier jour de la Création. Des désirs qui vous combattent : rapprocher *Jacques*, IV, 1 ; *I Pierre*, II, 11.

17. S'inspire d'*Isaïe*, LVIII, 4 tout en le corrigeant. Jalousie et discorde : même association en *Jacques*, III, 14.

19. Il fait du mal à son âme : expression de *Proverbes*, VIII, 36 ; rapprocher *Psaumes de Salomon*, IX, 5. Le « jour de la Colère » vient de *Sophonie*, I, 14-18.

le jour de la Colère.» ²⁰ C'est un jeûne saint que le Seigneur a fondé, avec un cœur saint et des mains saintes. ²¹ En effet, le jeûne saint pardonne les péchés, il guérit les maladies, il chasse les démons, il monte avec force jusqu'au trône de Dieu comme une graisse, un parfum, un pardon des péchés par une prière sainte.

²² Lequel d'entre vous, en effet, sortirait aux champs pour tirer gloire de son habileté, sans emporter un outil? Ou bien lequel partirait pour la guerre, [pour se battre], sans revêtir une cuirasse? ²³ Si on le découvre, ne sera-t-il pas tué parce qu'il a méprisé le service du roi?

²⁴ De la même manière, il n'est possible à personne d'entrer dans le lieu saint en ayant le cœur double. ²⁵ Celui qui a le cœur double dans sa prière se fait ténèbre et, de plus, les anges ne lui font pas confiance. ²⁶ Ayez donc un cœur simple en tout temps dans le Seigneur, soyez intelligents en cette heure, afin que vous connaissiez toute chose.

L'Égypte dans la tourmente
Le roi de l'Injustice et le roi de la Paix

II ¹ «Pour ce qui est des rois des Assyriens et de l'anéantissement du ciel et de la terre, on n'aura pas de

20. Lien entre jeûne et prière comme en *Tobit*, xii, 8; *Judith* (Vulgate), iv, 11-14; *Testament de Joseph*, iv, 8; x, 1-2; *Testament de Jacob*, xiii, 1; voir aussi variante à *Matthieu*, xvii, 21 et *Marc*, ix, 29.

21. Comme une graisse, un parfum : jeûne et prière mis sur le même plan que la graisse et le parfum c'est-à-dire le sacrifice (*Nombres*, xviii, 17; *Judith*, xvi, 16; *Jubilés*, vi, 3; vii, 4-5; *Testament de Lévi*, iii, 6).

22-23. Allusion au mercenaire et au paysan royal ptolémaïque.

24. Le cœur double : expression vétérotestamentaire (*Psaumes*, xii, 3; *Ecclésiastique*, i, 28) désignant le doute, familière aux auteurs esséniens (*I Hénoch*, xci, 4; *Hymnes*, iv, 14). Rapprocher *Jacques*, i, 8; iv, 8.

26. Connaître tout : rapprocher *I Jean*, iii, 20.

II 1-45. La première partie de chapitre, ii, 1-31, s'inspire de l'histoire romaine depuis Marc Antoine; elle s'achève sur la description d'une période de détresse où se trouvent repris de nombreux matériaux apocalyptiques. La deuxième partie, ii, 32-45, fait intervenir les Perses, et reflète sans doute les espérances des Juifs d'Égypte.

1. L'anéantissement : rapprocher i, 2 et iii, 50. Ils n'auront pas de crainte : rapprocher *Matthieu*, xxiv, 6; *Marc*, xiii, 7; *Luce*, xxi, 9.

pouvoir sur ceux qui m'appartiennent, dit le Seigneur, et ils n'auront pas de crainte dans la guerre.»

² Et quand on verra un roi se lever au Nord, on l'appellera le roi des Assyriens et le roi de l'Injustice. ³ Il multipliera ses guerres et ses troubles en Égypte; le pays soupirera d'un coup: l'on ravira vos enfants. ⁴ En ces jours-là beaucoup souhaiteront la mort; [mais la mort les fuira].

⁵ Ensuite se lèvera un roi à l'Ouest, qu'on appellera le roi de la Paix. ⁶ Il accourra sur la mer comme un lion rugissant; il tuera le roi de l'Injustice. ⁷ Il se vengera de l'Égypte par une guerre et beaucoup de sang. ⁸ Il arrivera en ces jours-là, qu'il ordonne la paix depuis l'Égypte, et un don vain. ⁹ Il donnera la paix à ces saints, il s'apprêtera à dire: «Un est le Nom de Dieu.» ¹⁰ Il donnera l'honneur aux prêtres de Dieu, il relèvera les lieux saints. ¹¹ Il fera des dons vains à la Maison de Dieu.

De la paix aux malheurs de la guerre

Il se détournera des villes d'Égypte par ruse, sans qu'elles le sachent. ¹² Il comptera les lieux saints, il pèsera les idoles des païens, il comptera leurs trésors, il instituera des prêtres pour eux. ¹³ Il ordonnera qu'on se saisisse des intelligents du pays et des grands du peuple et qu'on les conduise dans la capitale au bord de

2. Marc Antoine hérite ici des traits d'Antiochus Épiphane, roi Assyrien (c'est-à-dire Syrien) qui se lève au Nord (rapprocher *Daniel*, XI, 40), et de Pompée, roi de l'Injustice («l'Inique» des *Psaumes de Salomon*, XVII, 11).

4. Voir II, 24-25. Même formule, mais dans un contexte différent, en *Apocalypse de Jean*, IX, 6. Dans les périodes de grandes calamités, le souhait de mourir (voir *Jérémie*, VIII, 3) est banal dans les récits historiques (Josèphe, *Guerre juive*, IV, VI, 3, 385) et dans l'apocalyptique.

5-7. Octavien Auguste vient de l'Ouest pour tuer Marc Antoine.

8-11. Octavien instaure la paix dans l'Empire, se montre favorable aux Juifs et prend des mesures pour réorganiser le clergé et les cultes.

13. Allusion, peut-être, comme dans le *Midrash Eliyyahu Rabba*, XXVIII, au rassemblement d'Israël dans le Delta sous Alexandre-Tibère (premier siècle de notre ère). La fin du verset, «il y a un seul discours», ne donne pas de sens; elle rappelle II, 9.

la mer, disant : « Il y a un [] ! »¹⁴ Et quand vous entendrez : « Paix et joie » []

¹⁵ Car voici, je vais vous dire ses signes, afin que vous le connaissiez : il a, en effet, deux fils, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Et celui qui est à droite prendra un visage de Diable : il s'opposera au Nom de Dieu. Quatre rois, en effet, sortiront de ce roi.¹⁶ Et dans sa trentième année il viendra à Memphis. Il construira un temple à Memphis en ce jour-là.

¹⁷ Son propre fils se lèvera contre lui et le tuera. Tout le pays sera ébranlé.¹⁸ En ce jour-là, il promulguera un édit dans tout le pays, pour qu'on se saisisse des prêtres du pays et de tous les saints, disant : « Tous les dons que mon père vous a donnés, et tous les biens, vous les rendrez au double ! »¹⁹ Il fermera les lieux saints ; il prendra leur Maison. Il fera prisonniers leurs fils en captivité.²⁰ Il ordonnera de faire des sacrifices et des abominations dans le pays, et des choses amères. Il se manifestera sous le Soleil et la Lune en ce jour-là.²¹ Les prêtres du pays déchireront leurs vêtements.²² Malheur à vous, princes d'Égypte, en ces jours-là, car votre temps est passé ! La violence faite aux pauvres se tournera contre vous et vos fils seront ravis en guise de butin.²³ Les villes d'Égypte soupireront en ces jours-là, et l'on n'entendra pas la voix de l'acheteur et du vendeur.²⁴ Les marchés des villes d'Égypte se couvriront de poussière. Les habitants de l'Égypte pleureront d'un coup. Ils souhaiteront la mort, mais la mort les fuira.²⁵ Ils monteront sur les rochers et s'en jetteront, disant : « Tombez sur nous ! » Et ils ne mourront pas, mais la mort les fuira.

14. Le verset se termine par une ligne très lacunaire. Paix et joie : cette expression vétérotestamentaire (voir II, 33) est devenue proverbiale avant l'Exil : un tel optimisme émanait alors des faux prophètes, tandis que Jérémie, VI, 14 et Ézéchiel, XIII, 10, 16 prédisaient l'épée et la famine.

15. Le début du verset est repris en III, 12.

15-17. Les quatre rois évoquent les quatre royaumes de Daniel, II, 39-40 ; VII, 17 ; VIII, 21-22.

18-20. Ce roi défait ce qui avait été fait en II, 9-11.

21. Rapprocher II, 33 et III, 72.

22-23. Violence et famine caractérisent la fin en Ézéchiel, VII, 10-13.

24. Voir II, 4.

25. Osée, X, 8 (cité aussi dans Luc, XXIII, 30 et Apocalypse de Jean, VI, 16 ; IX, 6).

²⁶ L'oppression doublera et se répandra dans tous le pays en ces jours-là. ²⁷ Le roi ordonnera que toutes les femmes qui donnent le sein soient saisies et lui soient amenées ligotées, qu'elles donnent le sein aux dragons — qu'ils têtent leur sang de leurs seins — ²⁸ et qu'on les livre aux poisons des flèches. ²⁹ À cause de la rigueur des guerres qui auront lieu, il ordonnera qu'on se saisisse de tous les garçons de douze ans et en dessous, et qu'on leur apprenne à lancer des flèches. ³⁰ La sage-femme du pays se lamentera en ces temps, et celle qui a enfanté élèvera son regard vers le Ciel en disant : « Pourquoi me suis-je assise sur la brique pour mettre des enfants au monde ? » ³¹ La femme stérile se réjouira ainsi que la vierge, disant : « C'est notre temps de nous réjouir de ce que nous n'ayons pas d'enfant sur la terre, mais de ce que nos enfants soient dans les cieux ! »

*Intervention des Perses :
le temps du répit*

³² En ces jours-là se lèveront trois rois chez les Perses. Ils feront prisonniers les Juifs qui sont en Égypte. Ils les amèneront à Jérusalem où ils s'installeront de nouveau à demeure. ³³ Si vous entendez alors : « Jérusalem est en paix et en sécurité ! », déchirez vos vêtements, prêtres du pays, car il ne tardera pas à venir, le Fils de la Perdition ! ³⁴ L'Inique se manifèstera dans les lieux saints en ces jours-là.

³⁰⁻³¹. Comme le souhait de mourir (II, 4, 24-25), la constatation de l'inutilité de la procréation est banale dans les périodes de grandes calamités.

³¹. Voir *Isaïe*, LIV, 1 ; *II Baruch*, X, 13 ; *Galates*, IV, 27.

³². Ce retour reflète les espérances des Juifs d'Égypte.

³³⁻³⁴. Voir II, 14. Comparer *I Thessaloniens*, V, 3. Ces versets annoncent III, 1, 5. Le Fils de la Perdition : ce titre qui désigne encore l'Antichrist en *Jean*, XVII, 12 et *II Thessaloniens*, II, 3 est le produit des spéculations judéo-hellénistiques sur les puissances infernales mentionnées dans l'Ancien Testament (*Job*, XXVIII, 22 ; comparer *Proverbes*, XV, 11 ; XXVII, 20, [Septante]). L'Inique : autre titre, dont l'origine est moins significative (*Isaïe*, I, 4 ; LVII, 3-4 [Septante]), appliqué à Pompée en *Psaumes de Salomon*, XVII, 11 et à l'Antichrist en *II Thessaloniens*, II, 8. Ces deux titres ne sont employés qu'ici dans notre apocalypse.

³⁴. Rapprocher III, 1, 5.

³⁵ Les rois des Perses se hâteront en ces jours-là ; ils se dresseront (pour se battre) avec les rois des Assyriens. ³⁶ Quatre rois combattront contre trois. Ils passeront trois ans en ce lieu, jusqu'à ce qu'ils emportent le trésor [du temple] qui est en ce lieu. ³⁷ En ces jours-là, le sang coulera de Kôs à Memphis ; le fleuve d'Égypte deviendra du sang, de sorte qu'on ne pourra en boire pendant trois jours. ³⁸ Malheur à l'Égypte et à ses habitants !

³⁹ En ces jours-là se lèvera un roi dans la ville qu'on appelle « la ville du soleil ». Tout le pays sera ébranlé. Il accourra à Memphis. ⁴⁰ Dans la sixième année des rois des Perses, il emploiera une ruse à Memphis ; il tuera les rois des Assyriens ; les Perses se vengeront du pays. Il ordonnera de tuer tous les païens et les iniques, ⁴¹ il ordonnera de détruire les temples des païens et de faire périr leurs prêtres, il ordonnera de restaurer les temples saints, il fera des dons doubles à la Maison de Dieu. ⁴² Il dira : « Un est le Nom de Dieu ! » ⁴³ Tout le pays révèrera les Perses. Aussi le reste, ceux qui ne seront pas morts sous les coups, diront : « C'est un roi juste que le Seigneur nous a envoyé, afin que le pays ne soit pas rendu désert. » ⁴⁴ Il ordonnera de ne rien donner

35-45. Cette intervention des Perses ne correspond à aucune donnée de l'histoire. Il pourrait s'agir d'une transposition dans l'avenir du souvenir du rôle de Cyrus dans la libération de la captivité de Babylone.

37. Le Nil se change en sang dans *Exode*, VII, 17-21 ; *Sagesse de Salomon*, XI, 6 ; *Psaumes*, CV, 29 et dans l'apocalyptique païenne d'Égypte (*Asclépius*, 24).

38. Rapprocher II, 24 ; expressions semblables dans l'apocalyptique païenne d'Égypte (*Asclépius*, 24, *Oracle du Potier*).

39. « La ville du soleil » désigne Héliopolis en Égypte, ou bien Palmyre.

40-45. Ces événements comportent des traits propres à la description de la fin des temps : la victoire sur le roi de l'Injustice, les païens et les Iniques, puis la restauration des lieux saints et enfin l'établissement, sous le pouvoir d'un roi messianique, d'un royaume paradisiaque dans lequel sont réunis, avec les vivants, les morts ressuscités.

41-42. Rapprocher II, 9-11.

43. Ceux qui ne seront pas morts : rapprocher *Apocalypse de Jean*, IX, 20. Un roi juste : à la suite de l'espérance vétérotestamentaire (*Isaïe*, IX, 6 ; XI, 5 ; *Jérémie*, XXIII, 5 ; *Zacharie*, IX, 9), ce titre fut donné au roi-messie (*Psaumes de Salomon*, XVII, 32).

44. De telles exonérations d'impôts sont attestées dans l'histoire (Josèphe, *Antiquités juives*, XII, II, 3, 142-144) ; elles sont devenues un des signes de l'âge d'or attendu.

au roi pendant trois ans et six mois. Le pays se remplira de biens et regorgera de bonnes choses. ⁴⁵ Les vivants iront vers les morts en disant : « Levez-vous et soyez avec nous dans ce repos. »

*La légende de l'Antichrist
Sa manifestation*

III ¹ Dans la quatrième année de ce roi se manifestera le [Fils de l'Iniquité] en disant : « Je suis l'Oint », bien qu'il ne le soit pas. ² Ne croyez pas en lui !

³ Quand l'Oint viendra, il viendra comme une volée

45. Ce repos : comparer le « lieu de repos » en III, 48.

III Tous les événements relatés dans ce chapitre sont replacés à la fin des temps. Mais certains détails montrent qu'il s'agit de la projection dans l'avenir de traits historiques contemporains de l'auteur. Ainsi, derrière la figure de l'Antichrist se profile le modèle de certains rois de la période hasmonéenne ou hérodiennne. Par l'addition de traits empruntés à l'Adversaire et à l'Ange déchu, ce personnage reçoit une dimension mythique. Le passage de la figure historique du roi injuste, persécuteur et usurpateur à celle, eschatologique, de l'Antichrist, s'est fait sans doute en milieu essénien à l'époque hasmonéenne.

1. Le Fils de l'Iniquité : ce titre revient treize fois dans l'apocalypse (voir les autres titres en II, 33, 34 ; III, 16, 26) ; un titre comparable se trouve en *Psaumes*, LXXXIX, 23 (Septante), « Fils d'iniquité », ou en *II Thessaloniens*, II, 3, « homme d'iniquité » (rapprocher le « roi d'iniquité » de *l'Ascension d'Isaïe*, IV, 2). Il est possible que ce titre soit une copie de celui de « Fils de Bélial » (« Bélial » est quelquefois traduit dans la version des Septante par « iniquité » ou « inique » : dans les pseudépigraphes — voir *Testament de Ruben*, IV, 7 et la note — et dans les textes de Qoumrân, Bélial personnifié le chef des puissances mauvaises et devient un synonyme de Diable, Satan). Je suis l'Oint : présentation habituelle des faux messies dans l'apocalyptique (*Matthieu*, XXIV, 5 ; *Marc*, XIII, 5-6 ; *Luc*, XXI, 8) ; *II Thessaloniens*, II, 4 montre qu'il faut chercher l'origine de ce thème vétérotestamentaire dans le péché des péchés : vouloir être Dieu, ou l'égal de Dieu (*Isaïe*, XIV, 14 ; *Ezéchiel*, XXVIII, 2, 9 ; *Daniel*, XI, 36).

2. Rapprocher I, 14.

3. Les deux versets 3 et 4 interrompent le récit. Comparer *Apocalypse de Pierre*, I. — Une volée de colombes : cette expression curieuse est sans doute le résultat d'une corruption, le mot copte signifiant « éclair » ayant été remplacé par un autre mot qui lui ressemble et qui signifie « colombe » ; l'image de l'éclair en *Luc*, XVII, 24 rend mieux compte de la soudaineté de la venue de l'Oint et fait partie du vocabulaire des théophanies (*Zacharie*, IX, 14). Sur les nuées du ciel : souvenir de *Daniel*, VII, 13 utilisé traditionnellement pour décrire l'arrivée du Messie (*Matthieu*, XXIV, 30 ; XXVI, 64 ; *Marc*, XIII, 26 ; XIV, 62 ; *Luc*, XXI, 27 ; *Apocalypse de Jean*, I, 7 ; *IV Esdras*, XIII, 3).

de colombes ; la couronne de colombes l'entourera. Il marchera sur les nuées du ciel et le signe de la croix le précédera. ⁴ Le monde entier le verra, comme le soleil qui resplendit depuis les régions du Levant jusqu'aux régions du Couchant. De cette manière il viendra, entouré de tous ses anges.

⁵ Le Fils de l'Iniquité s'apprêtera de nouveau à se dresser dans le lieu saint. Il dira au Soleil : « Tombe ! » et il tombera. ⁶ Il dira : « Resplendis ! » et il le fera ; il dira : « Deviens ténèbre ! » et il le fera. ⁷ [Il dira à la Lune : « Deviens sang ! » et elle le fera.] Il parcourra le ciel avec eux. ⁸ Il marchera sur la mer et sur les fleuves

4. Comme le soleil : symbole messianique (*Malachie*, III, 20 ; *Testament de Juda*, XXIV, 1) ; l'image signifie ici, comme celle de l'éclair en *Matthieu*, XXIV, 27, que la venue du Messie ne sera pas secrète. Entouré de tous ses anges : trait habituel dans les descriptions de la venue de Dieu (*Zacharie*, XIV, 5 ; *I Hénoch*, I, 9 ; *Jude*, 14-15 ; *Ascension d'Isaïe*, IV, 14) ou du Messie (*Matthieu*, XVI, 27 ; XXV, 31 ; *Marc*, VIII, 38 ; *Luc*, IX, 26 ; *II Thessaloniens*, I, 7).

5. Se dresser dans le lieu saint : le Fils de l'Iniquité est ici la personnification de « l'Abomination de la Désolation » de *Daniel*, IX, 27 ; XI, 31 ; XII, 11 ; *I Maccabées*, I, 54. Rapprocher *Matthieu*, XXIV, 15 ; *Marc*, XIII, 14 ; *II Thessaloniens*, II, 4.

5b-9. Signes et prodiges sont des moyens de se faire reconnaître. Ce thème classique remonte au signe qui doit authentifier le prophète (*Deutéronome*, XIII, 2 ; voir *Matthieu*, XII, 38 ; *Jean*, VI, 30 ; rapprocher cidevant, III, 52). Les faux prophètes (puis les faux messies) ont aussi le pouvoir d'accomplir de tels signes par magie (*Exode*, VII, 11, 22 ; VIII, 3 ; *Livre des Antiquités bibliques*, XXXIV, 1-4 ; *Matthieu*, XXIV, 24 ; *Marc*, XIII, 22 ; *II Thessaloniens*, II, 9 ; *Oracles sibyllins*, II, 166-167).

5b-7. Des signes dans le ciel (*Joël*, III, 3) annoncent l'imminence du jour du Seigneur (*Isaïe*, XIII, 9-10 ; *Ézéchiel*, XXXII, 7-8 ; *Joël*, II, 10 ; IV, 15 ; *Amos*, VIII, 9 ; *IV Esdras*, V, 4-5 ; *Oracles sibyllins*, III, 801-803 ; *Luc*, XXI, 11) ; dans le Nouveau Testament il y a quelquefois dédoublement : ces signes annoncent (*Matthieu*, XXIV, 3) l'avènement de l'Oint et la fin du monde (*Matthieu*, XXIV, 29-30 ; *Marc*, XIII, 24-25 ; *Luc*, XXI, 25-27) ; des signes dans le ciel sont attribués à l'Antichrist Béliar dans *l'Ascension d'Isaïe*, IV, 5 ; *Oracles sibyllins*, III, 64 (rapprocher *Apocalypse de Jean*, XIII, 13). L'assombrissement du Soleil et la transformation de la Lune en sang sont empruntés à *Joël*, III, 4 (cité en *Actes des apôtres*, II, 20) et se retrouvent *Testament de Moïse*, X, 4-5 ; *Apocalypse de Jean*, VI, 12.

8a. Marcher sur l'eau comme sur la terre sèche est un signe messianique (voir Theudas dans *Josèphe*, *Antiquités juives*, XX, V, 1, 97) ; rapprocher *Matthieu*, XIV, 25-26 ; *Marc*, VI, 48-49 ; *Jean*, VI, 19. Le thème pourrait être emprunté à *Exode*, XIV, 16 et *Josué*, III, 13, 17. Ce motif de la légende de l'Antichrist est à rapprocher de la condamnation de l'orgueil royal dans *II Maccabées*, V, 21 ; IX, 8, rapprocher *II Rois*, XIX, 24 ; *Isaïe*, XXXVII, 25.

8b-9a. Nouvelle liste de signes messianiques, appliqués à l'Anti-

comme sur la terre ferme. Il fera marcher les paralysés, il fera entendre les sourds, il fera parler les muets, il fera voir les aveugles, il rendra purs les lépreux, ⁹ il guérira les malades ; ceux qui sont démoniaques, il les délivrera. Il multipliera ses signes et ses prodiges devant chacun. ¹⁰ Il fera les choses que l'Oint a faites, excepté la résurrection des morts. ¹¹ C'est à cela que vous connaîtrez qu'il est le Fils de l'Iniquité, car il n'a pas de pouvoir sur l'âme.

¹² Car je vais vous dire ses signes, afin que vous le connaissiez : ¹³ c'est un petit Péleg, jeune, aux jambes grêles ; sur le devant de sa tête, il y a une touffe de cheveux blancs comme un chauve ; ses sourcils vont jusqu'aux oreilles ; sur le devant de ses mains, il y a une tache de lèpre. ¹⁴ Il se transformera devant vous : tantôt il deviendra un vieillard et tantôt il deviendra un jeune enfant ; il se transformera dans tous ses signes, mais les signes de sa tête il ne pourra pas les transformer. ¹⁵ C'est à cela que vous connaîtrez qu'il est le Fils de l'Iniquité.

christ, qui s'inspire d'Isaïe, xxxv, 5-6, comme celles du *Josèphe slave*, I, xix, 1 ; *Testament d'Adam*, III, 2-3 ; *Matthieu*, xi, 5 ; *Luc*, vii, 22.

9b. Voir la note sur III, 5 b-9.

10. « Les choses que l'Oint a faites » (Achimimique, *Sa 3*) ou « que l'Oint fera » (*Sa 1*) : comparer I, 6, et la note. L'Oint se fait reconnaître par des signes, comparer *Actes des apôtres*, II, 22 et rapprocher *Jean*, xx, 30-31 ; voir aussi, ci-dessous, III, 52. « Excepté la résurrection des morts » est explicité par le verset suivant ; dans les *Oracles sibyllins*, III, 66, au contraire, l'Antichrist Béliar ressuscitera des morts.

11. Que vous connaîtrez : comparer III, 12, 15, 53. Le pouvoir sur l'âme : comparer III, 23, 52. Il s'agit du pouvoir de donner et de reprendre la vie.

13. De tels portraits sont fréquents dans l'apocalyptique juive et chrétienne ; ils sont émaillés de réminiscences bibliques comme par exemple la touffe blanche qui évoque la lèpre au front d'Ozias (*II Chroniques*, xxvi, 19-20). Péleg : ce mot copte inconnu pourrait désigner une caractéristique physique ; on peut aussi y voir la transcription du nom biblique Péleg, avec le sens qu'il avait pris dans les textes de Qoumrân (*Écrit de Damas*, B, II, 22 ; *Commentaire de Nahum*, v, 1).

14. De telles transformations sont rapportées dans l'apocalyptique tantôt du Christ et tantôt de l'Antichrist.

15. Que vous connaîtrez : voir la note sur III, 1.

*Première opposition à l'Antichrist :
la vierge Tabitha*

¹⁶ La vierge dont le nom est Tabitha entendra que l'Impudent s'est manifesté dans le lieu saint. ¹⁷ Elle revêtra sa robe de lin et accourra en Judée. ¹⁸ Elle l'insultera jusqu'à Jérusalem, en disant : ¹⁹ « Ô Impudent, ô Fils de l'Iniquité, ô Ennemi de tous les Saints ! » ²⁰ Alors l'Impudent se mettra en colère contre la vierge, il la poursuivra jusque dans les régions du Couchant, ²¹ il sucera son sang à l'heure du soir, il le jettera sur le Temple ²² et il deviendra salut pour le peuple. ²³ Elle se relèvera à l'heure du matin, elle sera vivante et elle l'insultera, en disant : « Impudent, tu n'as pas de pouvoir sur mon âme ni sur mon corps, car je vis en tout temps dans le Seigneur. » ²⁴ Et encore : « Tu as jeté mon sang sur le Temple et il est devenu salut pour le peuple. »

16. Tabitha entendra : les développements consacrés aux diverses oppositions à l'Antichrist commencent tous de façon comparable (III, 25, 51, 81, 82); ici et en III, 25, on ajoute « que l'Impudent s'est révélé dans le lieu saint », voir III, 5. Tabitha : nom propre bien attesté qui a servi à désigner la terre d'Israël, puis ses habitants et qui pourrait désigner ici la figure du reste fidèle; dans les légendes juives conservées en Égypte, on apprend qu'outre Hénoch et Élie, deux personnages féminins sont préservés pour intervenir dans les temps derniers : Sibylle et Tabitha; ailleurs, on sait qu'en plus d'Hénoch, deux personnes sont montées au ciel dans leur corps : Élie et Tabitha; il n'est pas impossible que l'on ait tenu Tabitha pour une sorte de double d'Élie à l'instar de la Sibylle, sorte de double et sœur d'Hénoch. Impudent : littéralement, « celui qui n'a pas de honte » : nouveau titre de l'Antichrist, assez fréquent en copte, qui trouve son explication en III, 25.

19. L'invective est sobre en comparaison de celles proférées par Élie-Hénoch (III, 25-30) et par les soixante justes (III, 52-53). Ennemi de tous les Saints : comparer III, 26-27, 36.

21-22. Comparer III, 24.

23. La distinction entre le pouvoir sur l'âme (III, 11) et le pouvoir sur le corps est explicitée, d'après *Job*, II, 6, dans le *Testament de Job*, XX, 3; comparer *Matthieu*, X, 28; *Luc*, XII, 4-5. Je vis dans le Seigneur : comparer III, 34, 36.

24. Le sang répandu sur le Temple évoque les sacrifices expiatoires. Le rôle vicair de Tabitha est précisé par le fait que son sang devient salut pour le peuple (rapprocher *IV Maccabées*, VI, 28-29; *XVII*, 22 et probablement *Testament de Moïse*, IX, 7).

Deuxième opposition à l'Antichrist :
Élie et Hénoch

²⁵ Alors Élie et Hénoch, entendant que l'Impudent s'est manifesté dans le lieu saint, descendent pour le combattre, en disant : « N'as-tu donc pas honte de te joindre aux Saints, alors que tu es un Étranger en tout temps ? » ²⁶ Tu es devenu l'Ennemi des célestes et tu l'es devenu des terrestres. Tu es devenu l'Ennemi des trônes, ²⁷ tu l'es devenu des anges. Tu es un Étranger en tout temps. ²⁸ Tu es tombé du ciel à la manière des astres du matin. ²⁹ Tu as été transformé, ta tribu est devenue ténèbre. ³⁰ N'as-tu donc pas honte de te

25-39. L'attente du retour d'Élie et d'Hénoch est classique dans l'apocalyptique. Les personnages dont on attend le retour sont ceux qui n'ont pas goûté à la mort (*IV Esdras*, vi, 26), principalement Élie (*II Rois*, ii, 1-11 ; *I Hénoch*, LXXXIX, 52) et Hénoch (*Genèse*, v, 24 ; *Jubilés*, iv, 23 ; *Sagesse de Salomon*, iv, 10 ; *Écclésiastique*, XLIV, 16 ; *I Hénoch*, LXX, 1-2). Le retour d'Élie est fondé sur *Malachie*, iii, 23, celui d'Hénoch sur *I Hénoch*, xc, 31. Rapprocher la tradition du retour des deux témoins, *Apocalypse de Jean*, xi.

25. Manifesté dans le lieu saint : comparer iii, 5. « N'as-tu pas honte », répété en iii, 30, 33 : cette répétition explique le titre d'« Impudent » (iii, 16). Te joindre aux Saints : rapprocher iii, 30. Tu es un Étranger : comparer iii, 27, 66 ; l'expression désigne celui qui ne se joint pas, n'adhère pas à Dieu (comparer i, 11, 14) ; le parallèle de iii, 30 invite à voir dans ce qualificatif d'« Étranger » un nouveau titre de l'Antichrist ; rapprocher *IV Maccabées*, xi, 8 ; *Psaumes de Salomon*, xvii, 13 b, titre attribué au Prince du Mal en *Ascension d'Isaïe*, xi, 19.

26-27. Ennemi : titre de l'Antichrist comme en iii, 19, 36 (comparer iii, 78) et en *Vie grecque d'Adam et Ève*, ii, 4 ; vii, 2 ; xv, 1 ; xxv, 4 ; xxviii, 3 ; *Vie latine d'Adam et Ève*, xi, 3 ; xvii, 1 ; *Testament de Dan*, vi, 3 ; *Testament de Job*, vii, 11 ; XLVII, 10 ; *III Baruch*, xiii, 2 ; *Joseph et Aséneth*, xii, 8 ; *Testament de Salomon*, D, i, 1 ; *Luc*, x, 19. Ce titre vient sans doute de *Psaumes*, LXXXIX, 23 où l'Ennemi est associé au Fils d'Iniquité.

28-29. Le Fils de l'Iniquité est assimilé ici au chef des anges déchus de la tradition juive (*Vie latine d'Adam et Ève*, xii-xvi ; *II Hénoch*, xxix, 4 [recension longue]) développant *Isaïe*, xiv, 12-15. Ta tribu : texte mal assuré ; peut-être était-ce une allusion au visage de l'Ange déchus, devenu ténèbre pour avoir perdu sa « gloire ». Tu as été transformé : rapprocher i, 7.

30. Se joindre à Dieu : expression vétérotestamentaire désignant l'adhésion ou l'attachement à Dieu (*Deutéronome*, x, 20 ; xi, 22 ; xiii, 5 ; xxx, 20 ; *II Rois*, xviii, 6 ; *Psaumes*, LXIII, 9 ; LXXIII, 28 ; *Écclésiastique*, ii, 3 ; *I Corinthiens*, vi, 17). Diable : comparer i, 2, 4 ; iii, 64, 98 (et iii, 83 au pluriel).

joindre à Dieu, quoique tu sois un Diable?» ³¹ L'Impudent entendra et se mettra en colère et les combattra sur le marché de la grande ville. Il sera sept jours à les combattre, puis il les tuera. ³² Ils resteront trois jours et demi, morts, sur le marché et tout le peuple les verra. ³³ Mais le quatrième jour ils se relèveront et ils l'insulteront, en disant : «Ô Impudent, [ô Fils de l'Iniquité], n'as-tu donc pas honte de séduire le peuple de Dieu pour lequel tu n'as pas souffert? ³⁴ Ne sais-tu pas que nous vivons dans le Seigneur pour t'insulter chaque fois que tu dis : "J'ai le pouvoir sur ceux-ci"? ³⁵ Nous allons déposer la chair de ce corps et te tuer, sans qu'il te soit possible de parler en ce jour-là. ³⁶ Car nous vivons dans le Seigneur en tout temps, et toi tu es l'Ennemi en tout temps.» ³⁷ L'Impudent entendra et se mettra en colère et les combattra ; toute la ville les entourera. ³⁸ En ce jour-là ils pousseront des cris de jubilation vers le ciel, ils resplendiront et le monde entier les verra. ³⁹ Le Fils de l'Iniquité n'aura pas de pouvoir sur eux.

Persécution des saints

⁴⁰ Il se mettra en colère contre le pays et cherchera à pécher au détriment du peuple. ⁴¹ [Il poursuivra tous les saints et ils seront amenés ligotés avec les prêtres du pays. ⁴² Il les tuera et les fera périr ;] ⁴³ il ordonnera que leurs yeux soient brûlés avec une foreuse de fer, il

³¹⁻³². Il se mettra en colère : rapprocher III, 20, 37, 40, 54. La grande ville : c'est Jérusalem. Comparer *Apocalypse de Jean*, XI, 7-8.

³³⁻³⁶. Rapprocher l'intervention de Tabitha (III, 23). N'as-tu pas honte : voir III, 25. Pour lequel tu n'as pas souffert : le véritable Oint doit donc souffrir pour le peuple (comparer *Actes des apôtres*, III, 18). Nous vivons dans le Seigneur : comparer III, 23, 36. J'ai le pouvoir : rapprocher III, 23, 39, 61. La chair du corps : voir III, 91 où Élie et Hénoch revêtent la chair de l'esprit après avoir déposé la chair du «monde». Sans qu'il te soit possible de parler : voir III, 92. Tu es l'Ennemi : voir la note sur III, 26-27.

³⁷⁻³⁸. Ces versets anticipent sur le retour et le combat final qui se placeront en III, 91-96. Ils resplendiront : ils auront revêtu la Gloire (comparer *Daniel*, XII, 3 ; *Sagesse de Salomon*, III, 7 ; *Matthieu*, XIII, 43).

⁴¹. Rapprocher la dernière persécution des saints en III, 79-80.

⁴³⁻⁴⁴. Ces supplices reposent en partie sur l'Ancien Testament (*Juges*, XVI, 21 ; *II Rois*, XXV, 7 ; *Michée*, III, 2-3 ; *Zacharie*, XI, 16) ; ils deviendront classiques dans les récits de martyres et dans les descrip-

enlèvera la peau de leur tête, il arrachera leurs ongles un à un. ⁴⁴ Il ordonnera qu'on verse dans leur nez du vinaigre et de la chaux. ⁴⁵ Ceux qui ne pourront pas supporter les tortures de ce roi prendront leur or pour fuir vers les gués, en disant : «Faites-nous passer à gué dans le désert!» ⁴⁶ Ils s'endormiront à la manière de quelqu'un qui s'assoupit. ⁴⁷ Le Seigneur recueillera leur esprit et leur âme ; leur chair deviendra comme de la pierre ; aucune bête sauvage ne les mangera jusqu'au jour dernier du grand jugement. ⁴⁸ Ils se lèveront et recevront un lieu de repos ; mais ils ne seront pas avec l'Oint comme ceux qui ont supporté. ⁴⁹ «Car ceux qui ont supporté, dit le Seigneur, je les ferai asseoir à ma droite ; [ils recevront la grâce avant d'autres ;] ⁵⁰ ils vaincront le fils de l'Iniquité, ils verront l'anéantissement du ciel et de la terre, ils recevront les trônes de gloire et les couronnes.»

*Troisième opposition à l'Antichrist :
les soixante justes*

⁵¹ En ces jours-là, soixante justes, préparés pour cette heure, entendront ; ils s'armeront de la cuirasse de Dieu

tions des châtiments de la géhenne. Que leurs yeux soient brûlés : rapprocher *IV Maccabées*, xviii, 21. Il enlèvera la peau de leur tête : rapprocher *II Maccabées*, vii, 7 et *IV Maccabées*, ix, 28. Il arrachera leurs ongles : rapprocher *IV Maccabées*, x, 7. Qu'on verse dans leur nez du vinaigre : rapprocher *IV Maccabées*, vi, 25.

⁴⁵⁻⁴⁸. Sort provisoire réservé à ceux qui ne supportent pas les tortures jusqu'au bout. Sur le modèle de l'Exode (fuite devant Pharaon et venue du Seigneur sur le Sinaï), le thème de la fuite au désert deviendra un lieu commun de l'apocalyptique.

⁴⁶⁻⁴⁷. Il ne s'agit pas de la mort, mais d'un état intermédiaire, une sorte d'assoupissement ou de torpeur (*Genèse*, ii, 21). Leur chair deviendra de la pierre : image utilisée pour décrire un état entre la vie et la mort (*I Samuel*, xxv, 37), ou l'extase du visionnaire (*Apocalypse d'Abraham*, x, 2 et de là probablement *Paralipomènes de Jérémie*, ix, 25). Aucune bête sauvage ne les mangera : ils échappent à la mort infamante qui attend les pécheurs (*Deutéronome*, xxviii, 26).

⁴⁸. Cette catégorie de saints ne sera pas au premier rang, mais entrera cependant dans le lieu de repos-Terre promise (*Deutéronome*, xii, 9 ; *I Rois*, viii, 56 ; *Psaumes*, xcvi, 11).

⁴⁹⁻⁵⁰. Le sort réservé à ceux qui supportent les tortures découle de spéculations sur *Daniel*, xii, 12 dont on trouve les traces dans l'apocalyptique (*Matthieu*, x, 22 ; xxiv, 13 ; *Marc*, xiii, 13).

⁵¹. Il est impossible de préciser qui sont ces soixante justes. Il s'agit

et accourront à Jérusalem; ils combattront contre l'Impudent, en disant : ⁵² «Tous les prodiges que les prophètes ont faits, tu les as faits. Mais tu n'as pas pu relever un mort, car tu n'as pas de pouvoir [sur l'âme]. ⁵³ C'est à cela que nous avons connu que tu es le Fils de l'Iniquité.» ⁵⁴ L'Impudent entendra et se mettra en colère; il ordonnera de ligoter les Justes, de les déposer sur des autels et de les brûler.

⁵⁵ En ce jour-là le cœur de beaucoup sera atterré; ils s'écartent de lui, en disant : «Celui-ci n'est pas l'Oint ! L'Oint ne tue pas les justes, il ne persécute pas les véridiques; mais il cherche à les convaincre par des signes et des prodiges.»

Préservation des justes au paradis

⁵⁶ En ce jour-là, l'Oint sera miséricordieux envers ceux qui lui appartiennent. Il enverra du ciel ses anges qui sont au nombre de soixante-quatre mille, et dont chacun a six ailes. ⁵⁷ Leur voix remuera le ciel et la terre lorsqu'ils loueront et rendront gloire. ⁵⁸ Ceux sur le front desquels est écrit le nom de l'Oint et sur la main droite desquels il y a le sceau, ⁵⁹ du plus petit au plus

peut-être d'un chiffre rond (comme les soixante pieux assassinés par le grand prêtre Alcime en *I Maccabées*, vii, 16). La cuirasse de Dieu : expression rare, rapprocher l'armure de justice (*Isaïe*, lxx, 17; *Sagesse de Salomon*, v, 17-18; *Éphésiens*, vi, 14; *I Thessaloniens*, v, 8), ou l'armure de Dieu (*Éphésiens*, vi, 11, 13).

⁵². Voir les notes sur III, 5 b-9; III, 10; III, 11.

⁵³. Voir III, 12, 15.

⁵⁵. Comparer *Joséphe slave*, I, xix, 1.

⁵⁶. Première apparition de l'Oint ordonnant l'intervention des anges; ce n'est qu'en III, 97 qu'il vient en personne. Six ailes : il s'agit de Séraphins (*Isaïe*, vi, 2; *Apocalypse d'Abraham*, xviii, 6; *II Hénoch*, xvi, 7 [recension longue]; xix, 6; xxi, 2; *Vie grecque d'Adam et Ève*, xxxvii, 3).

⁵⁷. Comme dans *I Hénoch*, lxi, 9-11, la louange des créatures célestes marque la venue de l'Oint.

⁵⁸. Comparer I, 9 où il s'agit du Nom du Seigneur.

⁵⁹. Du plus petit au plus grand : expression biblique désignant la totalité (*Jérémie*, xxxi, 34; *xlvi*, 1; *Baruch*, I, 4; *Psaumes*, cxv, 13). Les prendront sur leurs ailes : l'origine de cette expression se trouve en *Exode*, xix, 4; *Deutéronome*, xxxii, 11. Elle est appliquée aux anges en *II Hénoch*, III, 1.

grand, ils les prendront sur leurs ailes et les emporteront loin de sa colère. ⁶⁰ Alors Gabriel et Ouriel formeront une colonne de lumière et ils marcheront devant eux jusqu'à ce qu'ils les amènent dans le pays saint ; et ils leur feront manger du fruit de l'arbre de la vie et revêtir l'habit blanc. ⁶¹ Les anges veilleront sur eux ; ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif et le Fils de l'Iniquité n'aura pas de pouvoir sur eux.

Signes annonciateurs de la fin

⁶² Et en ce jour-là la terre sera ébranlée, le soleil deviendra ténèbre. La paix sera emportée loin de la terre et du ciel. Les arbres seront déracinés et tomberont. Les bêtes sauvages et les animaux domestiques mourront dans l'ébranlement. ⁶³ Les oiseaux tomberont morts sur la terre ; la terre se desséchera, les eaux de la mer se tariront.

Dernier sursaut de l'Antichrist

⁶⁴ Les pécheurs soupireront sur la terre, en disant : « Que nous as-tu fait, Fils de l'Iniquité, en disant : " Je suis l'Oint " alors que tu es le Fils de l'Iniquité ? » ⁶⁵ Tu n'as pas le pouvoir de te sauver et encore moins celui

60. Gabriel et Ouriel font partie du sommet de la hiérarchie angélique juive constituée dès l'époque perse par une tétrade (Michel, Gabriel, Sariel-Ouriel, Raphaël), voir par exemple *I Hénoch*, IX, 1 ; *Règlement de la Guerre*, IX, 15. La « colonne de lumière » indique que ce cortège est formé sur le modèle de l'Exode (voir déjà la note sur III, 45). Le pays saint : expression qui désigne la même réalité que « ma ville » en I, 10 et le « lieu de repos » en III, 48. Manger du fruit de l'arbre de la vie : l'expression est empruntée à *Genèse*, III, 22 ; on la retrouve en *Testament de Lévi*, XVIII, 11 ; *Vie grecque d'Adam et Ève*, XXVIII, 2-4 ; *Apocalypse de Jean*, II, 7. Comparer *I Hénoch*, XXV, 2-5.

61. Ni faim ni soif : comparer I, 10 ; c'est la récompense du juste dans *Isaïe*, XXXIII, 15-16. Il n'aura pas de pouvoir : voir III, 23, 39.

64-68. Ces questions sont une reprise développée de III, 55.

64. Rappel de III, 1. « Fils de l'Iniquité » dans *Sa1* et *Sa3*, ou bien « Diable » dans l'Achmimique (comparer III, 30).

65. Reproche habituel adressé aux faux dieux (*Deutéronome*, XXXII, 38 ; *Jérémie*, II, 28). Accusation semblable portée contre Jésus en *Luc*, XXIII, 37 ; *Matthieu*, XXVII, 42 ; *Marc*, XV, 31.

de nous sauver! ⁶⁶ Tu as fait des signes vains devant nous jusqu'à ce que tu nous aies rendus étrangers à l'Oint qui nous a créés. ⁶⁷ Malheur à nous de ce que nous t'ayions obéi. Voici, maintenant nous allons mourir dans une famine et une oppression. ⁶⁸ Où est donc maintenant la trace d'un juste, que nous le révériions? Ou bien où est-il, celui qui nous enseigne, que nous l'appelions? ⁶⁹ Voici, nous allons périr par la colère, car nous avons été désobéissants envers Dieu. ⁷⁰ Nous sommes allés dans les endroits profonds de la mer et nous n'avons pas trouvé d'eau ⁷¹ Nous avons creusé seize coudées dans les rivières et nous n'avons pas trouvé d'eau.»

⁷² Alors l'Impudent pleurera en ce jour-là, disant : «Malheur à moi aussi, de ce que mon temps soit passé. ⁷³ Je disais que mon temps ne passerait jamais ; ⁷⁴ mes années sont devenues des mois, mes jours ont disparu comme des poussières qui disparaissent ; ⁷⁵ voici que je vais périr avec vous. Courez donc vers le désert, saisissez-vous des voleurs, tuez-les. Amenez les saints ! ⁷⁶ Car c'est à cause d'eux que la terre donne des fruits ; car c'est à cause d'eux que le soleil brille sur la terre ; ⁷⁷ car c'est

66. Des signes : comparer III, 9-10. Étrangers : rapprocher I, 9 ; comparer III, 25, 27. Qui nous a créés : comparer I, 3.

68. Les pécheurs sont à la recherche d'un chef qui puisse leur servir d'intermédiaire auprès de Dieu grâce à son pouvoir d'intercession ; ce chef a ici les qualités du roi (justice) et du grand prêtre (enseignement), comparer *Livre des Antiquités bibliques*, XIX, 3. Certains grands personnages de l'histoire juive ont tout particulièrement rempli ce rôle d'intercesseur : Moïse (*Exode*, XXXII, 11-14 ; *Nombres*, XI, 2 ; *Psaumes*, CVI, 23 ; *Jérémie*, XV, 1 ; *Testament de Moïse*, XII, 6) ; Samuel (*Jérémie*, XV, 1 ; *Livre des Antiquités bibliques*, LXIV, 2) ; Jérémie (*II Maccabées*, XV, 14 ; *Histoire de la captivité de Babylone*, XXVII, 5-6 ; XXXV, 1 ; *Testament de Moïse*, IV, 1) ; Onias (*II Maccabées*, XV, 12 ; Josèphe, *Antiquités juives*, XIV, II, 1, 22).

70-71. La crue du Nil est de seize coudées.

72. Rapprocher la description de la tristesse de Saül, *Livre des Antiquités bibliques*, LXIV, 4.

73. Rapprocher *Psaumes*, X, 6.

74. Comparer *Psaumes*, LXXXIX, 46 où le grec traduit : «Tu as abrégé les jours de son temps.» Dans l'apocalyptique, le thème de l'abrégement du temps devient banal (*I Hénoch*, LXXX, 2 ; *II Baruch*, XX, 1 ; *Livre des Antiquités bibliques*, XIX, 13 ; *Matthieu*, XXIV, 22 ; *Marc*, XIII, 20). Comme des poussières : comparer *Sagesse de Salomon*, V, 14.

75. Voleurs : il s'agirait plutôt des fuyards de III, 45.

76-77. Allusion aux bénédictions de *Lévitique*, XXVI, 3-4 ; *Deutéronome*,

à cause d'eux que la rosée vient sur la terre.» ⁷⁸ Les pécheurs pleureront en disant : «Tu nous as rendus ennemis de Dieu. Si tu en as le pouvoir, lève-toi et poursuis-les!» ⁷⁹ Alors il prendra ses ailes de feu et s'envolera à la poursuite des saints. ⁸⁰ Il les combattra de nouveau.

⁸¹ Les anges entendront et descendront et le combattront d'un combat d'épées nombreuses.

Fin du monde, jugement, rétribution

⁸² En ce jour-là le Seigneur entendra. Il ordonnera, dans une grande colère, que le ciel et la terre produisent du feu. ⁸³ Et le feu atteindra sur la terre soixante-douze coudées. Il dévorera les pécheurs et les Diables comme de la paille. ⁸⁴ Un juste jugement aura lieu en ce jour-là. Les montagnes de la terre feront entendre leur voix en ce jour-là. ⁸⁵ Les chemins se diront entre eux : «Avez-vous entendu aujourd'hui la voix d'un homme marchant qui n'est pas venu au jugement du Fils de Dieu?» ⁸⁶ Les péchés de chacun se dresseront contre lui à l'endroit où ils ont été commis, qu'ils soient du jour ou de la nuit. ⁸⁷ Ceux qui seront parmi les justes et ceux qui seront parmi les saints verront les pécheurs

xI, 11-17; xxviii, 11-12, augmentées de la mention du soleil qui brille sur la terre, comme en I, 4.

78. Ennemis de Dieu : comme l'Impudent est Ennemi des célestes en III, 26-27.

79. Le Fils de l'Iniquité prend ici des traits mythologiques, comme plus loin en III, 94.

81-96. Annonce de la fin : guerre céleste (III, 81), feu (III, 82-83), jugement (III, 84-90), exécution du Fils de l'Iniquité et de ceux qui croient en lui (III, 91-96).

82. Le feu et la colère sont souvent liés (*Deutéronome*, xxxii, 22). L'embrasement du monde est devenu banal dans l'apocalyptique.

83. Comme de la paille : expression biblique (*Exode*, xv, 7; *Malachie*, III, 19).

84-85. Les montagnes et les chemins sont doués de parole ; il en est de même de la mer en *IV Esdras*, v, 7 ou des «pays» en *IV Esdras*, v, 11. Qui n'est pas venu au jugement : personne n'échappera au jugement (rapprocher *Lamentations*, II, 22; *II Hénoch*, xlvi, 3 [recension longue]).

86. Les péchés accusent les pécheurs, rapprocher *Sagesse de Salomon*, iv, 20. Du jour ou de la nuit : comparer *Jubilés*, iv, 6.

87-88. Double rétribution des justes et des pécheurs comme, par

dans leurs châtements, ainsi que ceux qui les ont persécutés et ceux qui les ont livrés à la mort. ⁸⁸ Alors les pécheurs dans les châtements verront le lieu des justes, et c'est ainsi qu'il y aura une grâce. ⁸⁹ En ces jours-là, ce que les justes auront souvent demandé leur sera donné. ⁹⁰ En ce jour-là, le Seigneur jugera le ciel et la terre. Il jugera ceux qui auront transgressé dans le ciel et ceux qui l'auront fait sur la terre. Il jugera les bergers du peuple, il les interrogera sur le troupeau de brebis ; ils lui seront livrés sans qu'ils puissent tuer par ruse. ⁹¹ Après cela, Élie et Hénoc descendent et déposent la chair du monde et prennent une chair d'esprit. ⁹² Ils poursuivent le Fils de l'Iniquité et le tuent, sans qu'il puisse parler. ⁹³ En ce jour-là, il sera anéanti devant eux comme de la glace anéantie par le feu ; ⁹⁴ il périra à la manière d'un dragon qui n'a pas de souffle. ⁹⁵ Ils lui diront : « Ton temps est passé, voici, tu vas périr avec ceux qui croient en toi. » ⁹⁶ Ils les jetteront dans le puits de l'Abîme, et on le fermera sur eux.

exemple, en *I Hénoc*, CVIII, 14-15. Persécuté [...] livré [...] : comparer *Apocalypse de Pierre*, IX (Ach. 27).

89. Rapprocher *Psaumes*, XX, 6.

90. Dans le ciel [...] sur la terre : comparer *Jubilés*, IV, 6. Il s'agit ici d'un jugement exercé sur les anges et les hommes. Les bergers du peuple : ce sont les chefs du peuple, à basse époque les grands prêtres qui, dans *I Hénoc*, LXXXIX-XC, sont assimilés à des anges devant veiller au châtement exercé par les nations sur le peuple. Ces anges-bergers sont iniques (*I Hénoc*, XC, 3, 11, 13) et seront jugés et châtiés (*I Hénoc*, XC, 25).

91. Deuxième venue d'Élie et d'Hénoc (voir III, 25) qui sont ici les exécuteurs du châtement. La chair du monde : rapprocher « la chair de ce corps » (III, 35).

92. Comparer III, 35. Sans qu'il puisse parler : rapprocher *Sagesse de Salomon*, IV, 19.

93. L'image de la glace qui fond semble étrangère à la Bible qui préfère d'autres images comme la cire qui fond au feu (*Psaumes*, LXVIII, 3), la paille détruite par le feu (ci-dessus III, 83), la fumée dissipée par le vent (*Sagesse de Salomon*, V, 14) ou le plomb qui s'enfonce dans l'eau (*Exode*, XV, 10).

94. Un dragon : le Fils de l'Iniquité est comparé à l'antique ennemi de Dieu (*Psaumes*, LXXIV, 13-14), comme l'ont été le Pharaon (*Ézéchiel*, XXIX, 3 ; XXXII, 2), Nabuchodonosor (*Jérémie*, LI, 34) et Pompée (*Psaumes de Salomon*, II, 25). Qui n'a pas de souffle : caractéristique des idoles (*Jérémie*, X, 14).

95. Comparer III, 72-74.

96. Comparer *I Hénoc*, LIV, 5 ; LXIX, 28 et *Apocalypse de Jean*, XX, 3.

Le royaume de l'Oint

⁹⁷ En ce jour-là vient du ciel l'Oint, le Roi, avec tous les Saints ; il brûle la terre et y passe mille ans. ⁹⁸ Comme les pécheurs y ont dominé, il créera un nouveau ciel et une nouvelle terre. Il n'y aura en eux ni Diable ni mort. ⁹⁹ Il régnera avec les saints ; ils montent et descendent ; ils sont avec les anges en tout temps, ils sont avec l'Oint pendant mille ans.

97. Comparer *Zacharie*, XIV, 5. L'attente d'un règne messianique de mille ans est commune dans le judaïsme aux abords de l'ère chrétienne.

98. Nouvelle création conforme aux prophéties (*Isaïe*, LXV, 17). Sur l'absence de Diable, voir *Jubilés*, XXIII, 29 ; *Testament de Moïse*, X, 1 ; *Testament de Juda*, XXV, 3 ; sur la disparition de la mort, *Isaïe*, XXV, 8.

99. Ils montent et descendent : à la fin des temps la liaison entre le ciel et la terre sera rétablie (*Échelle de Jacob*, B, VII) ; l'image est celle de l'échelle de Jacob de *Genèse*, XXVIII, 12.

CE VOLUME CONTIENT

Avant-propos <i>par Marc Philonenko</i>	xi
Introduction générale <i>par André Caquot et Marc Philonenko</i>	xv
Bibliographie générale	cxlvii
<i>Écrits Qoumrâniens</i>	
I. REGLE DE LA COMMUNAUTE	5
<i>Texte traduit, présenté et annoté par André Dupont-Sommer</i>	
II. ROULEAU DU TEMPLE	61
<i>Texte traduit, présenté et annoté par André Caquot</i>	
III. ECRIT DE DAMAS	135
IV. REGLEMENT DE LA GUERRE	187
V. HYMNES	229
VI. PSAUMES PSEUDO-DAVIDIQUES	303
VII. COMMENTAIRES BIBLIQUES	337
VIII. APOCRYPHE DE LA GENESE	383
<i>Textes traduits, présentés et annotés par André Dupont-Sommer</i>	
IX. FRAGMENTS IMPORTANTS DIVERS	405
<i>Textes traduits, présentés et annotés par André Dupont-Sommer et André Caquot</i>	
<i>Pseudépigraphes de l'Ancien Testament</i>	
I. HENOCH (I Hénoch)	465
II. JUBILES	629
<i>Textes traduits, présentés et annotés par André Caquot</i>	
III. TESTAMENTS DES DOUZE PATRIARCHES	813
<i>Texte traduit, présenté et annoté par Marc Philonenko</i>	
IV. PSAUMES DE SALOMON	947
<i>Texte traduit, présenté et annoté par Pierre Prigent</i>	
V. TEXTAMENT DE MOISE	995
<i>Texte traduit, présenté et annoté par Ernest-Marie Laperrousaz</i>	
VI. MARTYRE D'ISAÏE	1019
<i>Texte traduit, présenté et annoté par André Caquot</i>	
VII. ORACLES SIBYLLINS	1037
<i>Texte traduit, présenté et annoté par Valentin Nikiprowetzky</i>	
VIII. APOCALYPSE GRECQUE DE BARUCH	1143
<i>Texte traduit, présenté et annoté par Jean Riaud</i>	
IX. LIVRE DES SECRETS D'HENOCH (II Hénoch)	1167
<i>Texte traduit, présenté et annoté par André Vaillant et Marc Philonenko</i>	

X. LIVRE DES ANTIQUITES BIBLIQUES <i>Texte traduit, présenté et annoté par Jean Hadot</i>	1227
XI. QUATRIEME LIVRE D'ESDRAS <i>Texte traduit, présenté et annoté par Pierre Geoltrain</i>	1395
XII. APOCALYPSE SYRIAQUE DE BARUCH <i>Texte traduit, présenté et annoté par Jean Hadot</i>	1473
XII. JOSEPH ET ASENETH XIV. TESTAMENT DE JOB <i>Textes traduits, présentés et annotés par Marc Philonenko</i>	1561 1605
XV. TESTAMENT D'ABRAHAM <i>Texte traduit, présenté et annoté par Francis Schmidt</i>	1649
XVI. APOCALYPSE D'ABRAHAM <i>Texte traduit, présenté et annoté par Belkis Philonenko-Sayar et Marc Philonenko</i>	1693
XVII. PARALIPOMENES DE JEREMIE <i>Texte traduit, présenté et annoté par Jean Riaud</i>	1733
XVIII. VIE GRECQUE D'ADAM ET EVE <i>Texte traduit, présenté et annoté par Daniel A. Bertrand</i>	1767
XIX. APOCALYPSE D'ELIE <i>Texte traduit, présenté et annoté par Jean-Marc Rosenstiehl</i>	1799
Index des noms propres	1827
Index thématique <i>par Jean-Marc Rosenstiehl</i>	1849